

La importancia del intermediario cultural en entrevistas a pequeños productores Qom y no Qom

Cappello J.S.^{1,2*}, Echazarreta L.I.², Feldmann A.S.¹, Martínez S.¹, Morales V.N.^{1,3},
Tejerina E.R.^{1,2}, Revidatti M.A.^{1,2}, Capellari A.³, Navarro L.M.³

¹ Producción de Pequeños Rumiantes y Cerdos. Dpto. de prod. animal. FCV-UNNE.

² Introducción a la Producción Animal. Dpto. de prod. animal. FCV-UNNE.

³ Producción Bovina. Dpto. de prod. animal. FCV-UNNE.

[*scappello@vet.unne.edu.ar](mailto:scappello@vet.unne.edu.ar)

Resumen:

La recolección de datos de pequeños productores enfrenta desafíos por barreras lingüísticas y culturales, y los intermediarios son clave para asegurar la precisión de la información. Este trabajo analiza cómo los intermediarios locales mejoran la comunicación y la confianza en la recolección de datos con pequeños productores caprinos y ovinos (Qom y no Qom), superando barreras culturales y lingüísticas. La investigación se llevó a cabo en Machagai (Chaco) utilizando intermediarios locales. Estos actuaron como enlaces entre el equipo y los productores, facilitando la comunicación durante encuestas estructuradas y entrevistas semiestructuradas. La metodología incluyó la participación de los intermediarios en la traducción y mediación cultural, asegurando que las preguntas fueran comprendidas correctamente y que las respuestas se capturaran con fidelidad. Para los productores locales no Qom, se colaboró con un médico veterinario de la zona y un productor ampliamente conocido. Con los productores Qom, se incorporó al equipo extensionista a miembros de la comunidad, comenzando con dos individuos y ampliándose a cinco con el tiempo. Se realizaron sesiones de capacitación para el resto del equipo de la facultad, preparándolos para manejar las interacciones de manera efectiva y respetuosa de las costumbres regionales. En cada visita, el intermediario presentaba la propuesta de trabajo y al equipo, facilitando la interacción con los productores. La incorporación de intermediarios resultó ser altamente beneficiosa. Se visitaron más de 50 productores, con una aceptación total de las entrevistas, lo cual es notable en comparación con otros trabajos en comunidades indígenas. Incluso, dos productores que inicialmente se negaron accedieron a participar después de dialogar con los intermediarios. Aunque al principio las respuestas fueron más escuetas y reticentes, especialmente entre los Qom debido a dudas sobre un posible tinte político, el equipo enfatizó el carácter académico y extensionista del estudio, priorizando el anonimato si era deseado. Con el tiempo, los productores compartieron más información, participando en charlas informales y compartiendo aspectos extraacadémicos como comidas. En conclusión, los intermediarios mejoraron la recolección de datos al superar barreras culturales y lingüísticas, asegurando un proceso respetuoso y efectivo, especialmente con la comunidad Qom. Se recomienda su participación en las primeras visitas para optimizar la recolección de datos.

Palabras clave: articulación, desarrollo social, comunidad.

Eje 3 Desarrollo sociocomunitario, sanitario, medioambiental y hábitat saludable